

La traducción alemana de *El Señor de Bembibre*

LIEVE BEHIELS
KU LEUVEN/UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LOVAINA¹

ABSTRACTS: La traducción alemana de *El Señor de Bembibre* fue publicada en Berlín en 1991 por la editorial Neues Lebes especializada durante la República Democrática Alemana en literatura juvenil. Es la obra de Eva Schewe, que realizó numerosas traducciones de novelas francesas y españolas. En este trabajo esbozamos el contexto de la labor traductora en la RDA, presentaremos a la traductora y al autor de la nota final y comentaremos los aspectos más llamativos de esta traducción, que nunca hasta la presente ha sido objeto de análisis.

The German translation of *El Señor de Bembibre* was published in Berlin in 1991 by a publishing house, Neues Leben, specialized in youth literature in the German Democratic Republic. The translator is Eva Schewe, who realized numerous translations of French and Spanish novels. In this contribution, we sketch the context within translators worked in de GDR, and we present the translator and the author of the postface. We also comment the most striking aspects of this translation that has never been analyzed until today.

Keywords

El Señor de Bembibre, traducción alemana, Eva Schewe, traducción en la RDA

El Señor de Bembibre, German translation, Eva Schewe, translation in the GDR

A pesar de su gran popularidad entre los lectores españoles, y por extraño que pueda parecer, solo hemos encontrado hasta la fecha de hoy una traducción de *El Señor de Bembibre*. Se trata de una traducción alemana publicada en Berlín en 1991, realizada por Eva Schewe. En primer lugar, esbozaremos el contexto de la labor traductora en la RDA, a continuación presentaremos a la traductora y para terminar comentaremos los aspectos

¹ Dedico esta comunicación al profesor Jean-Louis Picoche que me dio a onocer la literatura romántica española y guió mis primeros pasos en la investigación de la misma.



más llamativos de esta traducción, que nunca hasta la presente ha sido objeto de análisis.

Traducir en la República Democrática Alemana

Como el mundo de la traducción literaria en la RDA difería bastante de lo que conocemos en las sociedades capitalistas, resulta interesante detenernos unos instantes en la discusión de sus aspectos más llamativos, porque ofrecen un contexto para entender mejor las circunstancias de la traducción y publicación de *Der Herr von Bembibre*.

La diferencia tal vez más sorprendente es que los traductores de la RDA eran considerados autores o más precisamente autores recreadores (Thomson–Wohlgemuth 2004: 504). Podían ser miembros de la asociación de escritores (‘Schriftstellerverband der DDR’) dentro de la cual formaban una sección aparte. El fundamento de este estatus de autor se fundaba en que los traductores, como los autores, creaban obras literarias y eran responsables de ellas. Desde el punto de vista de la política cultural de la RDA, los traductores, por un lado, tenían que estar al servicio de los autores ya que representaban lo mejor posible las intenciones de estos últimos; por otro, les eran superiores, porque tenían que dominar muchos estilos y temas distintos a fin de poder traducir obras diversas (Thomson–Wohlgemuth 2004: 502 y Kerstner & Risky: 2014: 169). Tenían visibilidad en la vida cultural, ya que daban conferencias acerca de las obras que habían traducido y sus intervenciones encontraban un eco en los medios de comunicación (Kerstner & Risky: 2014: 169).

El trabajo de los traductores literarios quedaba protegido por un contrato estándar (‘Normalverlagsvertrag’) que se había introducido en 1955. Era un contrato modelo de aplicación obligatoria entre la casa editorial y el traductor y le aseguraba unos ingresos dignos. El precio se calculaba por página y también por nivel de dificultad y de calidad de la traducción. En caso de reedición, al traductor se le garantizaban derechos hasta una tirada máxima de treinta mil ejemplares. Era obligatorio mencionar al traductor con nombre y apellido en la cubierta del libro traducido. El contrato mencionaba también los deberes de los traductores: tenían que responder a todos los comentarios y correcciones llevadas a cabo por el editor y aceptar las correcciones y mejoras fundamentadas, así como realizar la edición final de sus textos y la corrección de pruebas. En cuanto se entregaba la traducción, los derechos pasaban al editor (Thomson–Wohlgemuth 2004: 506).



Otro ‘lujo’ del que gozaban los traductores literarios de la RDA es que tenían tiempo más que suficiente para realizar un trabajo de calidad. No tenían que invertir esfuerzo y dinero en la organización de su vida profesional gracias al apoyo administrativo de la sociedad de autores (Creutziger: 1998: 27). Los ritmos de producción editorial no eran dictados por el mercado, sino por la planificación socialista, los métodos de aprobación y la falta de papel y otros medios materiales, con lo cual entre la entrega de una traducción y su impresión solían mediar dos años (Thomson–Wohlgemuth: 2003: 244; Gersch: 1998: 88).

El reconocimiento oficial de su labor hizo que los traductores se sintieran apreciados por sus conciudadanos y comprometidos con su trabajo ya que consideraban la literatura como un enriquecimiento de la sociedad. La visibilidad de la traducción se veía aumentada por el impacto de la literatura traducida en una sociedad que no ofrecía muchas formas de ocio cultural salvo la lectura y en la que las oportunidades para viajar eran casi inexistentes (Thomson–Wohlgemuth 2004: 508; Creutziger 1998: 23).

En la RDA, las casas editoriales tenían cada una su perfil específico. La mayor editorial literaria era Aufbau Verlag, fundada en 1945 y especializada en literatura clásica mundial, literatura contemporánea en lengua alemana (de todos los países germanófonos) y literatura de Europa oriental y América latina. La segunda en importancia era Verlag Volk und Welt, especializada en literatura mundial y literatura soviética (Pisarz Ramírez: 2007: 1784). La Verlag Neues Leben se especializaba en literatura juvenil y junto con la Kinderbuchverlag controlaba más del noventa por ciento del mercado infantil y juvenil (Thomson–Wohlgemuth 2003: 245)². La literatura infantil y juvenil y por consiguiente su traducción tenía el mismo elevado estatus que la destinada a los adultos (Thomson–Wohlgemuth 2003: 242). La política cultural del régimen conoció una transformación importante entre los años cincuenta y los ochenta, y la línea oficial de fomentar una literatura políticamente oportuna entró cada vez más en conflicto con el deseo de presentar la RDA como una nación culta, moderna y liberal, lo que implicaba la disponibilidad de la literatura clásica mundial y las novedades internacionales (Creutziger: 1998: 20–21).

² Ver Links: 2011 para la historia detallada de la privatización y desaparición de la mayoría de las editoriales de la ex RDA.



Eva Schewe³ y la traducción del *Señor de Bemibre*

Eva Schewe estudió filología románica en la Universidad Humboldt de Berlín entre 1953 y 1958 y es doctora en letras. Ha sido profesora de idiomas, sobre todo de francés, y a partir de los años sesenta, traductora y lectora para las grandes editoriales de la RDA ya mencionadas (Aufbau, Volk und Welt, Neues Leben), luego también para editoriales de la RFA y de Suiza. Ha traducido sobre todo novelas modernas de lengua francesa y española.

La iniciativa de la traducción de *El Señor de Bemibre* provenía del entonces embajador de España en la RDA, Alonso Álvarez de Toledo, cuyo padre era marqués de Villafranca del Bierzo. Quería lograr una visibilidad pública de la presencia en Berlín de Enrique Gil y Carrasco, su paisano y hasta cierto punto colega⁴, puesto que, como sabemos, el autor romántico fue mandado a Berlín a fin de investigar la posibilidad de establecer relaciones diplomáticas entre la monarquía de Isabel II y el reino de Prusia. Enrique Gil y Carrasco cumplía con éxito su misión y había conseguido introducirse en los círculos más prestigiosos de la alta sociedad berlinesa de la mano de Alejandro von Humboldt, hasta ser presentado a miembros de la casa real y poder ofrecer su novela al mismo rey. El embajador español se había propuesto tres cosas cuando llegó a Berlín hacia 1987: colocar una placa en la casa en la que había vivido el autor, trasladar sus restos mortales a España y publicar la novela en una editorial berlinesa⁵. La casa ya no existía y los restos mortales del autor se encontraban en el cementerio católico de Santa Eduvigis debajo de otro féretro, en un lugar que ya fue localizado con anterioridad por Jean-

³ La información acerca de la traductora y de la traducción me fue proporcionada por ella misma en dos cartas y un correo electrónico, del 21 de abril, del 27 de abril y del 9 de mayo de 2015. Quiero agradecerle de todo corazón su disponibilidad y la claridad de sus respuestas a mis preguntas que no han contribuido poco a la realización de este trabajo.

⁴ En palabras de la traductora: “Sein Interesse an Gil y Carrasco war nach meinem Dafürhalten übrigens doppelte motiviert: einmal sozusagen lokalpatriotisch; er oder seine Familie stammte selber aus dem Bierzo. Zum anderen war der spanische Autor aber auch ein Berufskollege von ihm, mit einer diplomatischen Mission am preußischen Hof” (Schewe: 2015c). Para la misión de Enrique Gil en Alemania, véase Picoche: 1972: 111-126.

⁵ “Er hatte schon bei seinem Amtsantritt (um 1987) drei Dinge genannt, die er erledigen wollte: eine Gedenkplakette an dem Haus anbringen, in dem der Autor gelebt hatte, dessen sterbliche Überreste nach Spanien überführen und den Roman in einem Berliner Verlag herausbringen” (Schewe: 2015c).



Louis Picoche (Picoche: 1987: 327). Su traslado se realizó en 1987. El embajador lanzó una propuesta seductora para animar a los traductores: la embajada financiaría un viaje de estudios al Bierzo en el marco del convenio cultural entre España y la RDA al traductor que pudiera convencer una editorial para que publicara la obra⁶. Ya hemos visto que las casas editoriales se regían por un sistema de planificación bastante estricto y que sufrían escasez de medios materiales, con lo cual resultaba difícil insertar alguna novedad. Aún así, Eva Schewe aceptó el reto y se puso al habla con varias editoriales. El asunto se pintaba difícil ya que una novela de tema medieval de un autor español casi desconocido suponía todo un riesgo. Las grandes casas con las que solía trabajar (Aufbau, Volk und Welt, Reklam) no estaban interesadas pero Verlag Neues Leben sí. Según la traductora, el apoyo de don Alonso Álvarez de Toledo, que intervino con el ministerio de Cultura de la RDA, favoreció la realización del proyecto⁷. La traductora supone que la sección cultural de la embajada de la RDA en Madrid también habrá apoyado la iniciativa⁸. La cooperación entre el diplomático español y la traductora berlinesa se continuó: Alonso Álvarez de Toledo publicó un libro en el que relata sus experiencias en la RDA, *En el país que nunca existió. Diario del último Embajador Español en la R.D.A.* (1990), que fue traducido por Ewa Schewe (*Nachrichten aus einem Land, das niemals existierte: Tagebuch des letzten spanischen Botschafters in der DDR*, 1992).

La definición de ‘literatura juvenil’ a la que se dedicaba Neues Leben tiene que verse en un sentido amplio, ya que no solo editaba libros explícitamente pensados para jóvenes, sino también autores clásicos ‘aptos para todos los públicos’ desde Goethe a Dostoievski pasando por Walter Scott, Marc Twayne y Jack London⁹. En los años ochenta, la

⁶ “Die Botschaft wollte demjenigen, der einen Verlag gewinnen konnte, im Rahmen des Kulturabkommens Spanien-DDR eine Studienreise zu den Schauplätzen des Romans im Bierzo finanzieren” (Schewe: 2015c).

⁷ “Natürlich wurde das Projekt dadurch begünstigt, daß die Person eines Botschafters dahinter stand, der notfalls auch einmal beim Kulturministerium intervenierte” (Schewe: 2015c).

⁸ “Vermutlich hatte sich auch die Kulturabteilung der DDR-Botschaft in Madrid für eine Veröffentlichung des Romans eingesetzt” (Schewe: 2015c).

⁹ La lista de los ‘procesos de solicitud de impresión’ (‘Druckgenehmigungsvorgänge’) de la editorial, disponible en la página web del Archivo Federal de Alemania (‘Bundesarchiv’), da fe de la variedad y la calidad



editorial estaba floreciente: en 1985 salieron 200 títulos y gracias, entre otras, a las obras de Karl May que alcanzaban altas tiradas, lograba beneficios importantes que no se reinvertían en la empresa sino que alimentaban la caja del partido único. Entre su fundación y 1989, se publicaron unos 6.000 títulos y se sacaron más de 200 millones de ejemplares; la editorial llegó a contar con 90 colaboradores. La transición de la economía dirigida a la capitalista fue demasiado drástica para que Neues Leben pudiera realizar el giro desde un entorno en el cual los libros se valoraban sobre todo como bienes culturales a un contexto en que eran un producto comercial más. En mayo de 1990 se crea una sociedad de responsabilidad limitada en la que participa el PDS (Partei des Demokratischen Sozialismus, el sucesor del partido único en la Alemania reunificada) que va a retomar la actividad de Neues Leben (Links: 2010: 242). En 1995 la editorial se independiza totalmente del partido, pero ya no tiene ninguna posición en el mercado (Links: 2010: 244). Como la mayoría de las empresas de la ex RDA, Neues Leben no consigue sobrevivir en la tormenta capitalista. Se declara en quiebra en 2003. El sello sigue existiendo, ya que otro grupo, Eulenspiegel Verlagsgruppe, compró los derechos y sigue publicando libros para un público joven.

Esta digresión se justifica porque es exactamente en los tiempos revueltos de la transición de un régimen a otro – “in den Wirren des Wendezeit”, en palabras de la traductora (Schewe: 2015-VII)– que se realiza *Der Herr von Bembibre*: el contrato de traducción, la traducción misma, el permiso de impresión y el pago de los honorarios se llevaron a cabo en la RDA, en 1988–1989, mientras que la producción y la distribución del libro se hicieron en la República Federal y según las nuevas condiciones¹⁰. Y así pudo ser que el nombre de la traductora no figure en ninguna parte en el libro, mientras que su mención en la cubierta era obligatoria según el contrato tipo en vigor en la RDA.

La chaqueta del libro muestra un joven de mirada oscura con un halcón y una fortaleza medieval. A la novela se le ha puesto un subtítulo: “Ritterroman aus dem mittelalterlichen Spanien”, ‘novela de caballerías de la España medieval’. Y en la contracubierta leemos que se trata de

literaria puesta a disposición del público joven (Heidschmidt & Marschall-Reiser: 2010: s.f.).

¹⁰ “Der Übersetzungsvertrag, die Druckgenehmigung, die Honorierung, alles geschah noch in der DDR, die Herstellung des Buches, seine Vermarktung dann aber schon in der Bundesrepublik und zu deren Bedingungen” (Schewe: 2015c).



“una emocionante novela de capa y espada de la España del siglo catorce. El amor de Doña Beatriz se sacrifica a los intereses del poder y de la familia. Es la antigua y siempre nueva historia de los hijos de reyes que no llegan a juntarse” (mi traducción)¹¹. Esta presentación es una iniciativa del editor y la traductora no fue consultada para ella¹². Desde una perspectiva hispánica, esta calificación puede resultar extraña, ya que en el género de novelas de capa y espada solemos incorporar más bien novelas de aventuras como las de Alexandre Dumas (*Die drei Musketiere* fueron publicadas igualmente por Neues Leben en 1963 y reeditadas durante largos años) o a lo mejor *El Capitán Alatriste* de Arturo Pérez-Reverte. Pero para atraer lectores – y esto es para lo que sirve una contracubierta – puede resultar funcional, puesto que conecta la novela con un subgénero popular. Además, el único personaje mencionado es doña Beatriz (y no el señor de Bembibre) con lo cual se subraya la importancia de la historia de amor y así se restablece el equilibrio entre las componentes básicas de la novela. Además, la frase final de la presentación es una referencia muy reconocible para un lector germánico a una balada popular, cuyos primeros versos rezan

Es waren zwei KönigsKinder,
die hatten einander so lieb,
sie konnten beisammen nicht kommen,
das Wasser war viel zu tief¹³.

Se trata de la versión germánica del mito de Hero y Leandro: el amante se ahoga atravesando a nado la distancia que lo separa de su amada. Esto basta para que el lector entienda que va a leer una historia de amor contrariada por el destino.

Otro elemento interesante para entender mejor la presentación de la novela es el breve epílogo (“Nachbemerkung”) de unas dos páginas escrito por Gerhard Schewe, catedrático de filología románica de la Universidad Humboldt y esposo de la traductora. En la tradición de la RDA, los epílogos tenían una función legitimadora (Pisarz Ramírez:

¹¹ “Ein spannender Mantel- und Degenroman aus dem Spanien des 14. Jahrhunderts. Die Liebe der Dona Beatriz wird Macht- und Familieninteressen geopfert. Es ist die ewig alte wie neue Geschichte von den Königskindern, die zueinander nicht kommen” (Gil y Carrasco: 1991: contracubierta).

¹² “Und die Charakterisierung des Buches als ‘Mantel-und Degenroman’ stammt nicht von mir und erfolgte auch ohne mein Wissen” (Schewe: 2015c).

¹³ “Había dos hijos de reyes que se amaban tanto. No podían juntarse, el agua era demasiado profunda” (mi traducción). Para la letra completa y la música, véase http://www.lieder-archiv.de/es_waren_zwei_koenigskinder-notenblatt_300454.html.



2011: 1789) y en muchas ocasiones contribuían a que un libro lograra el permiso de publicación imprescindible, aunque a finales de los años ochenta y tratándose de una novela del siglo diecinueve, probablemente esto ya no hiciera falta¹⁴. Aquí el epílogo sirve para informar al lector sobre los nexos entre el autor y Berlín, haciendo hincapié en los datos biográficos conocidos. Cito el párrafo final de este breve epílogo:

El mundo turbulento del Medioevo tardío al que Gil y Carrasco arrastra a su lector queda difuminado por un soplo de transfiguración nostálgica. El sentido de la justicia y la magnanimidad determina la actuación de los más; se premian la virtud y la fidelidad; prima la caballería; y quien infringe el orden establecido de las cosas, encuentra el castigo correspondiente. ¿Puede creerse que los hombres hayan vivido en una armonía tan perfecta consigo mismos, con Dios y con la naturaleza? (Gil y Carrasco: 1991: 336; mi traducción).

Es una advertencia al lector sobre la distancia que separa el mundo de la caballería y del amor idealizados de la novela romántica de la sociedad de finales del siglo veinte.

Enfoque de la traducción

He leído por primera vez *El Señor de Bembibre* hace unos treinta años y he descubierto la traducción alemana en la primavera del 2015. Ya en la primera lectura, el texto alemán me impresionaba favorablemente por su estilo fluido. De la novela emanaba dinamismo en los fragmentos épicos y emoción en los pasajes sentimentales. El último capítulo que describe la muerte de doña Beatriz y la desesperación de don Álvaro resulta francamente emocionante.

Ya en el primer intercambio por correo electrónico con la traductora, ella precisó que no se trataba de una traducción filológica en sentido estricto¹⁵ y ulteriormente me explicó más en detalle su enfoque. Eva Schewe se daba muy buena cuenta de que el público de Neues Leben no tenía (ni podía tener) las mismas expectativas que el que había tenido en mente Gil y Carrasco al plantearse su perfil de lector ideal:

¹⁴ Werner Creutzinger define los epílogos como ‘salvoconductos’ (‘Passierscheine’) para la literatura considerada sospechosa por las autoridades (1998: 31)

¹⁵ “[...] es ist dies keine im strengen Sinn philologische Übersetzung” (Schewe: 2015a).



Sabía, evidentemente, que el lector tradicional de Neues Leben no formaba parte de la burguesía culta y favorecía textos con una estructura sencilla, legibles y emocionantes. La legibilidad era la exigencia primordial¹⁶.

En términos de teoría de la traducción, aquí se opta por una estrategia claramente naturalizadora (Munday: 2012: 46). De esta opción primera se derivan otras decisiones:

El que no se trate de una traducción filológica se relaciona sobre todo con una fidelidad textual, en ocasiones, algo desatendida. A favor de la legibilidad se han omitido repeticiones, exageraciones, fragmentos demasiado cursis, sin señalarlo en el texto, también discusiones religiosas o alusiones a hechos o procesos fuera del conocimiento del mundo del lector teórico; todo de modo muy prudente y según acuerdo con el lectorado de la editorial¹⁷.

Es evidente que en una traducción literaria las cifras no lo pueden decir todo, y menos en una traducción hacia el alemán, que cuenta con numerosísimas palabras compuestas, pero comparé la extensión del capítulo 38 en ambas versiones: mientras el original cuenta 3369 palabras, la traducción contiene 2526, o sea un 25% menos. Sin embargo, el lector nunca tiene la sensación de que le falte información importante para seguir el relato. Ilustremos el modo de proceder con un fragmento del capítulo 38, que trata del sentimiento de culpa del padre de doña Beatriz:

Desde que, ~~sin reparar en medios~~ para lograr sus ~~soñados~~ planes de grandeza, *había intentado la violencia de su hija única, en Villabuena, y consentido después en el sacrificio que su abnegación filial le había dictado en Arganza,* la

Seit er, um seine erhgeizigen Pläne durchzusetzen, seine Tochter zu der Heirat gezwungen und zugelassen hatte, daß diese aus Mitleid mit der Mutter schließlich einwilligte, waren Gesundheit, Fröhlichkeit und Ehre aus seinem Hause geflohen, als Strafe des

¹⁶ “Natürlich wußte ich, daß der traditionelle Leser von Neues Leben nicht dem Bildungsbürgertum angehörte und einfach aufgebaute, lesbare, spannende Texte bevorzugte. Lesbarkeit war die eigentliche Hauptforderung” (Schewe: 2015c).

¹⁷ “Das Nicht-Philologische, von dem ich schon sprach, bezieht sich vor allem auf die mitunter etwas vernachlässigte Texttreue. Es wurden zugunsten der Lesbarkeit Wiederholungen, Übertreibungen, allzu kitschig wirkende Passagen weggelassen, ohne dies im Text besonders zu kennzeichnen, auch religiöse Erörterungen oder Anspielungen auf Fakten oder Vorgänge, die außerhalb der Kenntniswelt des theoretischen Lesers lagen; alles sehr behutsam und nach Absprache mit dem Lektorat” (Schewe: 2015c).



<p>salud, la alegría y la honra habían huido de su hogar, como si por un decreto del cielo el castigo siguiese inmediatamente a la culpa, sin darle siquiera respiro para saborear sus terribles frutos.</p> <p>(Gil y Carrasco: 2011: 377)</p>	<p>Himmels, die der Schuld auf dem Fuße folgte, ohne ihm die geringste Ruhepause zu lassen.</p> <p>(Gil y Carrasco: 1991: 324)</p>
---	--

Se han indicado las supresiones y, en cursiva, la concentración informativa que consigue la traductora. Al mismo tiempo, su texto es una explicitación de lo que queda implícito en el original, con lo cual apela menos a la memoria del lector: “había intentado la violencia de su hija única, en Villabuena” se convierte en “había forzado a su hija a casarse” y “consentido después en el sacrificio que su abnegación filial le había dictado en Arganza” en “había permitido que ésta finalmente accediera por compasión con la madre”.

No nos debe sorprender que la traductora desistiera de introducir notas a pie de página a fin de explicar referencias culturales, puesto que en textos literarios interrumpen el flujo de la lectura¹⁸.

Como en la comedia del siglo de oro, los amos y los criados se distinguen en la novela por el registro verbal. He escogido un diálogo entre doña Beatriz y Martina del capítulo XI para ver cómo se transmite esta diferencia de registro en la traducción (los fragmentos significativos están en negritas):

<p>–¿Lo oyes, Martina? Esa es la voz de Dios que me dice: «Obedece a tu padre.» ¿Cómo he podido abrigar la loca idea de apelar a la ayuda de don Álvaro?</p> <p>–¿Sabéis lo que yo oigo? –replicó la muchacha con algo de enfado–; pues es ni más ni menos que un aviso para que os recojáis a vuestra celda y tengáis más juicio y resolución, procurando dormir un poco.</p> <p>–Te digo –la interrumpió doña Beatriz– que no huiré con don Álvaro.</p>	<p>»Hörst du, Martina? Das ist die Stimme Gottes, der mir ausrichtet: Du sollst deinem Vater gehorchen! Wie konnte ich nur den törichten Einfall haben, Don Alvaro um Hilfe anzurufen? «</p> <p>»Wißt Ihr, was ich darin höre?« gab das Mädchen verstimmt zur Antwort. »Daß Ihr in Eure Zelle zurückgehen und versuchen sollt, ein bißchen zu schlafen.«</p> <p>»Ich werde nicht mit Don Alvaro fliehen, « unterbrach sie Doña</p>
---	--

¹⁸ “Auf weitergehende Informationen etwa durch Fußnoten zu historischen und sonstigen Sachverhalten wurde bewußt verzichtet; bei Belletristik stören solche Anmerkungen den Fluß der Lektüre” (Schewe 2015 c).



–Bien está, bien está –repuso la doncella–, pero andad y decidse los vos, porque **al que le vaya con la nueva, buenas albricias le mando.** ~~Lo que yo siento es haberme dado semejante prisa por esos caminos, que no hay hueso que bien me quiera, y a mí me parece que tengo calentura. ¡Trabajo de provecho, así Dios me salve!~~

En esto entraron en el convento, y Martina se fue a la celda de la hortelana donde, contra las órdenes de su ama, hizo el trueque de llaves ~~proyectado.~~

Las noches postreras de mayo duran poco, y así *no tardaron en oír* las doce en el reloj del convento. *Ya antes que dieran, había hecho su reconocimiento por los tenebrosos claustros la diligente* Martina, y entonces, ~~volviéndose a su ama,~~ le dijo:

–Vamos, señora, porque estoy segura de que ya ha limado o quebrado los barrotes, y nos aguarda **como los padres del Limbo el santo advenimiento.**

–Yo no tengo fuerzas, Martina –replicó doña Beatriz acongojada–, ~~mejor es que vayas tú sola y le digas mi determinación.~~ (151)

–¿Yo, eh? –respondió ella con malicia–. **¡Pues no era mala embajada! Mujer soy** y él un caballero de los más cumplidos, ~~pero mucho sería que no me arrancase la lengua.~~ Vamos, señora –añadió con impaciencia–, poco conocéis el león con quien jugáis. Si tardáis, ~~es capaz de venir a vuestra misma celda y atropellarlo todo.~~ ~~¡Sin duda, queréis perdernos a los tres!~~

(Gil y Carrasco: 2011: 150–151)

Beatriz.

»Schon gut«, antwortete die Jungfer, »aber sagt ihm das selber. **Er wird sich mächtig darüber freuen.** Mir tun nach dieser eiligen Reise alle Knochen weh, und mir ist, als hätte ich Fieber. Gott stehe mir bei!«

Mit diesen Worten betraten sie das Kloster, und Martina begab sich in die Zelle der Pförtnerin, wo sie, entgegen den Weisungen ihrer Herrin, die Schlüssel austauschte.

Im späten Mai sind die Nächte kurz, und so dauerte es nicht lange, bis die Klosteruhr Mitternacht *schlug*.

Martina *hatte sich bereits vergewissert, daß* die dunklen Gänge menschenleer waren, und sagte nun:

»Also los, Señora, ich bin sicher, daß er die Stäbe schon durchgefieilt oder abgebrochen hat und auf uns wartet **wie der Pater auf den Heiligen Geist.**« (87)

»Ich kann nicht, Martina, « erwiderte Doña Beatriz bekümmert; »geh du hin und sag es ihm.«

»Ich?« antwortete sie böse. **»Das wäre eine schöne Botschafterin! Ich einfaches Mädchen,** und er einer der vollendetsten Ritter; da fehlte es nicht viel, und er würde mir die Zunge rausreißen. Vorwärts, Señora«, setzte sie ungeduldig hinzu; »wenig kennt Ihr den Löwen, mit dem Ihr spielt. Zögert Ihr, *werdet Ihr alles verderben* und *uns* in schlimme Gefahr bringen!«

(Gil y Carrasco: 1991: 86–87)



Las intervenciones de Martina se caracterizan por la viveza de su temperamento, el buen humor, a veces la ironía, y el sentido común, en contraste con el lenguaje noble e idealizado que maneja su ama. El uso de refranes y frases hechas realza el sabor popular. “Al que le vaya con la nueva, buenas albricias le mando” se traduce por la breve frase ‘Er wird sich mächtig darüber freuen’ (‘Se va a alegrar un montón’), en la cual la ironía se expresa por antífrasis, como en el original. La expresión “[esperar a alguien] como los padres del Limbo el santo advenimiento” en el sentido de “esperar a alguien con impaciencia” no tiene equivalente en alemán, con lo cual la traductora la ha sustituido por otra creada por ella, “wie der Pater auf den Heiligen Geist” que viene a significar ‘como el clérigo al Espíritu Santo’. La exclamación “¡Pues no era mala embajada!” también se traduce por antífrasis: ‘Das wäre eine schöne Botschafterin!’ (‘Esa sí que sería buena embajadora’). Más interesante es que la oposición “Mujer soy y él un caballero de los más cumplidos” se traduce como ‘Yo, simple muchacha’ (“Ich, einfaches Mädchen”), en la que la inferioridad de Martina no reside en la pertenencia al sexo femenino, sino en ser joven y de baja extracción, lo que fortalece la oposición entre la humilde sirvienta y el poderoso caballero. Además de las supresiones y la concentración ya observadas en el párrafo anterior, podemos observar unos cambios de perspectiva: en la frase final del fragmento, Martina sugiere que don Álvaro es capaz de poner el convento patas arriba y así ponerlos en peligro a los tres. En la traducción, la responsable de echarlo todo a perder sería doña Beatriz: “Zögert Ihr, werdet Ihr alles verderben und uns in schlimme Gefahr bringen!”, ‘Si usted vacila, lo echará todo a perder y nos pondrá en un grave peligro’.

En la cultura occidental, el estándar convencional de la traducción literaria exige una traducción exotizadora del contenido – es decir, respetuosa de los elementos específicos de la cultura de origen – y una traducción equivalente del estilo (Nord 2005: 201). *Der Herr von Bemibre* sigue la primera de estas normas, pero no la segunda, porque la traductora se ha tomado en serio su papel de autora recreadora y ha intervenido activamente en el estilo. Es imposible hacer justicia a una traducción limitándose al análisis de dos fragmentos¹⁹. Aún así, estimo

¹⁹ Como dijo uno de los grandes traductores del siglo XVII francés, en la carta al lector que antepuso a su traducción de las obras completas de San Juan de la Cruz: ‘el trabajo del que usted disfruta ahora en el estado en que tiene la versión de estas obras, es una cosa escondida y que no puede ser jamás conocida sino de los que se tomarán la molestia de confrontar el original entero con el francés’



que nos permite concluir que Eva Schewe ha obrado consecuentemente según el objetivo que se había propuesto de acuerdo con la editorial: procurar un texto legible, que permitía una lectura fluida, privilegiando el desarrollo de la intriga y las relaciones entre los personajes. No ha trasladado el texto de Gil y Carrasco palabra por palabra, pero ha permanecido leal ante sus intenciones (Nord 2005: 32). Así ha abierto el camino de los lectores de lengua alemana de hoy hacia *El Señor de Bembibre*.

("[...] le trauail dont vous jouyssez à present en l'estat que vous auez la versión de ces oeuvres, est vne chose cachée & qui ne peut iamais estre cogneuë que de ceux qui prendront la peine de confronter l'original entier avec le François" (Cyprien de la Nativité 1652: a6r).



Bibliografía

- ÁLVAREZ DE TOLEDO, Alonso. (1990) *En el país que nunca existió. Diario del último Embajador Español en la R.D.A.* Barcelona: Muchnik.
- . (1992) *Nachrichten aus einem Land, das niemals existierte : Tagebuch des letzten spanischen Botschafters in der DDR.* Aus dem Span. von Eva Schewe. Berlin: Verlag Volk und Welt.
- CREUTZIGER, Werner. (1998). “Die Zunft und der Staat. Literaturübersetzer in der DDR”. *Literatur übersetzen in der DDR / La traduction littéraire en RDA.* Walter Lenschen (ed.). Bern: Lang, 13–38.
- CYPRINIEN DE LA NATIVITE. (1652) “Au lecteur”. *Cantique spirituel entre l’ame et Iesvs–Christ son espoux. Composé en espagnol par le B. Père lean de la Croix.* Paris: viuda de Pierre Chevalier. a4v–a6r.
- GERSCH, Christel. (1998) “Französische Klassiker in der DDR übersetzen”. *Literatur übersetzen in der DDR / La traduction littéraire en RDA.* Walter Lenschen (ed.). Bern: Lang, 85–96.
- GIL Y CARRASCO, Enrique. 1991. *Der Herr von Bembibre* [tr. Eva Schewe]. Berlín: Neues Leben.
- . *El Señor de Bembibre.* Edición de Enrique Rubio. Madrid: Editorial Cátedra.
- HEIDSCHMIDT, Janet y Johanna MARSCHALL–REISER. (2010) *Ministerium für Kultur. Teil 3: Hauptverwaltung Verlage und Buchhandel. Druckgenehmigungsvorgänge. DR 1. 1947 – 1999.* Berlin. http://www.argus.bstu.bundesarchiv.de/dr1_druck/index.htm?kid=4e4ae93f-65eb-4e2c-a989-43a13592ef18.
- KERSTNER, Judith & Hanne RISKY. (2014) “Die Situation der LiteraturübersetzerInnen in der DDR und im heutigen Deutschland”. *transkom* 7.1. 166–183.
- LINKS, Christoph. (2010) *Das Schicksal der DDR–Verlage: Die Privatisierung und ihre Konsequenzen.* Berlin: Christoph Links Verlag GmbH.
- MUNDAY, Jeremy. (2012) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications.* London: Routledge.
- NORD, Christiane. (2005) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation–Oriented Text Analysis.* Amsterdam–New York: Rodopi.



- PICOCHÉ, Jean-Louis. (1972) *Un romantique espagnol. Enrique Gil y Carrasco (1815–1846)*. Lille: Université de Lille III. Service de reproduction des thèses.
- . (1987) “Enrique Gil est rentré au pays”. *Bulletin Hispanique* 89. 1. 327–329.
- PISARZ RAMÍREZ, Gabriele. (2007) “Übersetzungskultur in der DDR – eine Fallstudie”. *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Bd.II. H. Kittel, A.P. Frank, N. Greiner, Th. Hermans, W. Koller, J. Lambert, F. Paul (eds). Berlín: De Gruyter.
- SCHEWE, Eva. 2015a (Comunicación personal, 21 de abril).
- . 2015-VIII (Comunicación personal, 27 de abril).
- . 2015c (Comunicación personal, 9 de mayo).
- THOMSON-WOHLGEMUTH, Gabriele. (2003) “Children’s Literature and Translation Under the East German Regime”. *Meta* 48. 1–2. 241–249.
- . (2004) “A Socialist Approach to Translation: A Way Forward?”. *Meta* 49. 3. 498–510

Lieve Behiels



Especialista en literatura española, imagología y estudios históricos de la traducción. Numerosas publicaciones relacionadas con el siglo XIX español, con la obra de Benito Pérez Galdós y la novela histórica. Hizo una tesis en la Universidad de Lille III sobre un tema del romanticismo español: “La critique littéraire de Mariano José de Larra”, bajo la dirección de Jean-Louis Picoche (1978). Títulos relacionados con el romanticismo: “El criterio de la verosimilitud en la crítica literaria de Larra” en *Castilla. Boletín del Departamento de Literatura Española*, Universidad de Valladolid, 1984. “Vertaalkritiek en vertaalpraktijk in de Spaanse romantiek. Mariano José de Larra en letterlijk vertalen” (‘Crítica y práctica de la traducción en el romanticismo español. M. J. de L. y la traducción literal’) en H. BLOEMEN (ed.), *Letterlijkheid Woordelijkheid* (‘Literalidad Verbalidad’), Antwerpen, Fantom, 1995.

lieve.behiels@kuleuven.be

